
Paraphrase of Book Lambda, 9 *

THEMISTIUS

Translated by

İLYAS ALTUNER 

Iğdır University

Entelechy

Submitted: 22.09.2019 | Accepted: 03.10.2019

Abstract: What makes Book Lambda the most important book of *Metaphysics* is to mention the fundamental substance of being. Therefore, Book Lambda is a book that has been regarded as valuable and has been studied extensively. Arabic translations of this book were in high demand in the Islamic world. We have also considered Arabic metaphysical translations, especially the translation of Book Lambda. The translation you will read is a commentary of the ninth chapter of Book Lambda by Themistius. The Greek original commentary of Lambda was lost, and after the Arabic translation, it was transferred to Latin and Hebrew. However, later parts of the Arabic text were also lost. In this chapter, Themistius comments on the part in which Aristotle discusses the difficulties on the nature of divine intellect and tries to prove that the object of reason, the act of thinking and the object of thinking are the same things.

Keywords: Aristotle, Themistius, Metaphysics, Book Lambda, divine intellect, thought.

* This translation is a section of studies which were performed under the title of 'Entelekyia School of Logico-Metaphysics'. For the translation source, see Themistius, "Sharḥ Ḥarf al-Lām", Ar. trans. Işḥāq ibn Ḥunayn, ed. 'Abd ar-Raḥmān Badawī, *Arisṭū 'inda al-'Arab: Dirāsa wa Nuşuş Ghayr Manshūra* (Cairo: Wakāla al-Maṭbū'āt, 1978), 19-21.

ENTELECHY

THEMISTIUS

PARAPHRASE OF BOOK LAMBDA

METAPHYSICS BOOK 12

© entelekya

ثامسطيوس

شرح ثامسطيوس لجرقة اللام

من مقالات ما بعد الطبيعة

انتليخيا

© entelekya

Paraphrase of Book Lambda, 9

209b For we have said that surely the first cause was intellect. It is required to investigate that: Does it act and think, or is it [thing] which does not act and thinks as a wise sleeping who does not make use of his knowledge? But this is nothing short of impossible. If it is an intellect which does not think and act various actions, when it becomes person who falls asleep, what is honorable and lauded for the first principle which moves everything and to which all of the things long for it as we have seen in bodies from the motion of people who beloved for their lovers as they asleep? Such an opinion kills the principle and source of life. Then it absolutely thinks. In that case, it requires to be investigated what its action is. Because it is not lacking from thinking either itself or other. If it thinks different, then it always thinks either the same thing or things more than one. Because if it thought of anything other than itself, then this would be the thing that controls to think of the intellect. The substance of the intellect then is not the intellect itself, and that intellect of it would simply be a substance that is not supreme. For it has only become supreme because it is both intellect and thinking. If its intelligible is from the outside, then it is the supreme and glorious because it is a reason and a cause to think of the intellect, so that the intellect becomes the cause of intelligible. Everything that happened because of others is more inferiority than the thing that caused it. Then the intellect becomes potential, and it must be difficult the connection and continuity of the action, so that all things that pass from potency to activity have difficulty and ease from the action. In this case, does the intellect think of the supreme nature or the inferior things? First, it is necessary to refute the assumption of the form of inferior things, we call that the intellect thinks of the glorious. If it was thinking of inferior things, then it would benefit glory from most inferior things; that is what to avoid. So, it is better not to benefit the perception things than to perceive it.

شرح ثامسطيوس لحرفه اللام، ٩

ولأننا قلنا إن العلة الأولى عقل فيجب أن ينظر: هل تفعل وتعقل، أم هي غير فاعلة ولا تعقل، كالعالم النائم الذي لا يستعمل علمه؟ إلا أن ذلك محال: فإنه إن كان عقلا لا يعقل ولا يفعل سائر الأفعال، فما الذي للمبدأ الأول من الشرف والحمد في أن يكون كالغرق في النوم يحرك الجميع وتحن الأشياء إليه على سبيل ما نراه في الأجسام من حركة المعشوقين في وقت النوم لعشاقهم؟ والقول بذلك يमित مبدأ الحياة وينبوعها. فهي إذن تعقل لا محالة. فيجب أن يبحث عن فعلها ما هو، وذلك أنه لا يخلو: إما أن يعقل ذاته وإما أن يعقل غيره. وعقله لغيره إما أن يكون دائما لشيء واحد بعينه أو أشياء كثيرة. إلا أنه إن كان يعقل شيئا آخر غيره خارجه عنه، فذلك الشيء هو المتسلط على أن يعقل العقل، وليس جوهر العقل حينئذ عقلا بذاته، ولا ذلك العقل منه ييسط فيكون جوهرها ليس في غاية الفضيلة. لأنه إنما صار في غاية الفضيلة لأنه عقل وعاقل. فإن كان معقوله من خارج، فذلك هو الأفضل والأشرف، لأنه سبب و علة لأن يعقل العقل فيكون العقل سبب المعقولات. وكل ما كان بسبب غيره فهو أخس من الشيء الذي جعل سببه. فيكون العقل بالقوة، ويكون من الواجب أن يتعبه اتصال الفعل ودوامه، فإنه يوجد في الأشياء التي تخرج من القوة إلى الفعل تعب واسترخاء عن الفعل. ويكون العقل يعقل ما هو من طبيعة أفضل، أو أشياء خسيصة؟ ويجب أن ينفي عن الأول قبول صورة الأشياء الخسيصة، ونقول إنه يعقل التي في غاية الشرف؛ فإنه إن كان يعقل الأشياء الخسيصة فهو يستفيد الشرف من أخس الأشياء، وذلك يجب أن يهرب منه. فإنه ألا يستفيد البصر أشياء أولى من أن يبصر.

209b

So, what it thinks should be supreme and divine. Does it always think of one thing or many things? If it thinks of more than one thing, then does it think of all things at the same time, or by investigating it one by one, leaving one and turning towards the other? These situations are followed by inferior situations, because if the intellect were directly thinking of one thing, then it would either be perfect or not perfect. If it thinks perfectly, it is incomplete. If it does not think competently, then it cannot think and it is not sufficient. If the things that it thinks were multiple, it would be thinking about investigating them one by one, and then it would need to mention and benefit from something that is not itself. If it was thinking things at once indefinitely, then would it think of them perfectly or would it keep going to be imperfect and not competent? Yet, of course, it is impossible to think of things together. Regarding all these things, it must be free from the view that the first intellect benefits the intellect in all things or for many things; but it thinks one thing only. This thing is the supreme thing. It, therefore, thinks of itself and does not fall into it when such a difficulty. However, just as the person's love for himself does not satisfy him, so is thinking for itself does not satisfy it. Just as the person's love for himself is permanent, so is the thing that thinks of itself when it thinks. Yet when the lover of himself when loves himself and falls in love with him, so does the one who thinks; what thinks of itself thinks itself. The first intellect is the principle of all existing things known to him. Its thought is neither a method of investigation one by one, nor abandoning one and accepting the other, only perceiving together and at once. Because it is perfect and complete there is no need for time, just as the foresight eye perceives many things at once but more than that: the first intellect thinks of all intelligible together when thinks of itself. It is not necessary to deny this, nor to measure the fold by intellect, nor to pass from ignorance to knowledge, nor to need to it to draw conclusions that cannot be confirmed from obvious premises.

210a

فيجب أن يكون ما يعقله في غاية الفضيلة والإلهية. أفتري ما يعقله دائما شيئا واحدا أو أشياء كثيرة؟ وإن كانت أشياء كثيرة فهل عقله لها كلها معا، أم بالتصفح منه لواحد واحد وتركه واحدا وإقباله على آخر؟ فإنه تتبع هذه الأحوال شناعة، لأنه إن كان يعقل دائما شيئا واحدا بعينه فإما أن يكمل بذلك عقله أو لا يكمل. فإن كان يكمل به فهو ناقص. وإن كان لا يكمله فلا عقل له ولا اكتفاء. وإن كانت الأشياء التي يعقلها كثيرة وكان عقله بالتصفح لواحد واحد فيحتاج إلى ذكر واستفادة شيء ليس هو له. وإن كان عقله للأشياء في دفعة واحدة بلا مدة، فهل يكمل بها عقله، أو لا يكمل فيلبث غير تام؟ ومع ذلك فليس يمكن في الطبع أن يعقل الأشياء معا. ففي جميع هذه الأشياء يجب البراء من القول بأن العقل الأول يستفيد العقل بجميع الأشياء أو لأشياء كثيرة، لكن عقله لشيء واحد فقط. وذلك الشيء هو في غاية الفضيلة. فعقله إذن لذاته وليس يلحقه إذا كان كذلك شيء من التعب. لكنه كما أن محبة الإنسان لنفسه لا شبع فيه، كذلك عقله لذاته لا شبع منه. وكما أن محبة الإنسان لنفسه دائم، كذلك حال الشيء الذي يعقل ذاته عند ما يعقله. وكما أن العاشق لنفسه إذا كان هو نفسه يحب نفسه ويعشقها، كذلك الذي يعقل؛ وما يعقل ذاته فهو نفسه يعقل. والعقل الأول هو مبدأ جميع الأشياء الموجودة المعلومة عنده. وعقله لها ليس على سبيل التصفح لواحد واحد، ولا بأن يدع واحدا ويقبل على الآخر، لكن بإدراكه معا ودفعة. ولأنه على غاية الكمال والتمام فهو غير محتاج إلى زمان، كما أن العين البصيرة تبصر أشياء كثيرة دفعة بل على أكثر من ذلك: يعقل العقل الأول جميع المعقولات معا إذا عقل ذاته. ولا يجب أن ينكر ذلك ولا أن يقاس بالعقل منه الضعيف، ولا يخرج من جهل إلى معرفة، ولا به حاجة أن ينتج نتائج لم تكن تثبت له من مقدمات بينة.

210a

It has been shown from all this that God is the first principle and knows both Himself and all of things that He is principle at the same time; and that He is also all the things on which they are based when He is the owner for himself. So, the intellect and intelligible is one: the first intellect thinks of the world, so that -to abound- when it thinks of itself, or thinks what it is, it thinks of itself that becomes the cause of all things and their principle.

وقد تبين من جميع ذلك أن الله هو المبدأ الأول وأنه يعلم ذاته وجميع الأشياء التي هو لها مبدأً معاً. وأنه إذا كان مالكا لذاته فهو أيضا مالك لجميع الأشياء التي قوامها به. والعقل والمعقول منه واحد: فالعقل الأول يعقل العالم، وذلك أنه - أن تكثر - إذا عقل ذاته، عقل أنه ما هو، فقد تعقل من ذاته أنه علة جميع الأشياء ومبدؤها.